

中俄合作委员会教育合作分会项目
新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

俄语视听说教程

教师参考书

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ КУРС
РУССКОГО ЯЗЫКА

主编 孙汉军

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ
КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



中俄合作委员会教育合作分会项目
新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

俄语视听说教程 教师参考书

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ КУРС
РУССКОГО ЯЗЫКА

主 编 孙汉军

编 者 王松亭 崔 卫 蔡 晖

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

俄语视听说教程: 教师参考书 / 孙汉军主编; 王松亭, 崔卫, 蔡晖编.
—上海: 上海外语教育出版社, 2003

ISBN 7-81080-828-1

I. 俄… II. ①孙… ②王… ③崔… ④蔡… III. 俄语—听说教学—高等学校—教学参考资料 IV. H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 029863 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 岳永红

印 刷: 中共上海市委党校印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 10.5 字数 245 千字

版 次: 2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 1 000 册

书 号: ISBN 7-81080-828-1 / H · 293

定 价: 16.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

中俄合作委员会教育合作分会项目

新世纪中国第一套高等学校俄语专业本科生系列教材

前瞻性与创新性并重

符合21世纪俄语人才培养需要，引领中国俄语教学潮流。

代表性与权威性兼顾

全国20余所高校参与编写，俄语界近百位专家精心奉献

系统性与整体性结合

涵盖高校俄语专业全部课程，形成相互呼应的有机整体

新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

编 委 会

总主编：吴克礼

编 委：（以姓氏笔画为序）

- 王仰正 （浙江大学）
王铭玉 （黑龙江大学）
史铁强 （北京外国语大学）
丛亚平 （山东大学）
任光宣 （北京大学）
朱达秋 （四川外国语学院）
刘利民 （首都师范大学）
孙玉华 （大连外国语学院）
杨 杰 （厦门大学）
李 勤 （上海外国语大学）
李英男 （北京外国语大学）
吴克礼 （上海外国语大学）
吴国华 （解放军外国语学院）
余一中 （南京大学）
张建华 （北京外国语大学）
张家骅 （黑龙江大学）
林全胜 （吉林大学）
郑体武 （上海外国语大学）
郝 斌 （黑龙江大学）
赵爱国 （苏州大学）
施国安 （华东师范大学）
章自力 （上海外国语大学）
詹德华 （广东外语外贸大学）

总 序

岁月匆匆，弹指间，时代进入了21世纪。21世纪之初不仅揭开了这个世纪的序幕，而且揭开了这个千年的序幕。因此它具有一般世纪所没有的双重新意。

值此良机，上海外语教育出版社罗致我国外语界的精英编写“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”，以推动我国外语教育事业进一步向前发展。这是上海外语教育出版社的高瞻远瞩之举，也是外语界的一件盛事。“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”包括我国高校开设的许多语种，毫无疑问，俄语也在其列。

系列外语教材的编写要劳师动众，但又不可能一劳永逸。教材的寿命主要取决于质量。质量不佳者，问世不久便夭折，从此在课堂上销声匿迹；质量良好者，可能会寿终正寝；质量即使属于上乘者，也不可能长命百岁。教材经过一段时期的使用，须小修一次，时间长了，须大修一次。因为外语教材的内容（它的语言及其课文所反映的时代特征和价值观念）往往落后于时代的发展和变化。在当今信息爆炸的时代这种现象尤其突出。所以外语教材随着时间的推移总要不断地重新编写。编者每编一次都应根据新的形势、新的情况和新的要求编出新意来。

那么，在新世纪、新千年之初上海外语教育出版社推出的“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有何新意呢？

凡事豫则立。在这套教材开编之前，出版社先对目前通用的各种俄语教材进行了一次充分而详尽的调查，然后邀请我国各高校俄语专业的负责人、第一线的教师和资深教授为编写之事出谋划策，并充分地讨论了这套教材编写的原则和指导思想。

大家达成的共识是，编写新的俄语教材必须有新的理念、新的指导思想。新教材的指导思想是教材成败的关键。系列教材的基本理念是采国外外语教学各流派之长，集我国高校俄语教育半个多世纪以来的经验之大成。两者的有机结合既可借鉴国外先进的外语教育思想和方法，又能传承和弘扬本国俄语教育的优秀传统。可见，这套教材走的是综合各家之长为我所用的路子。同时，教材还充分考虑到我国俄语教育的现况和我国俄语专业学生目前的实际接受能力。

教材内容的更新是系列教材的根本任务之一。目前我国高

校的俄语教材大部分是在苏联解体以前编写出版的，它们的内容和使用的语言与当前俄罗斯的社会现实和俄语的实际使用情况相去甚远，因此革故鼎新势在必行。系列教材更新的内容不仅涉及语言，而且涉及课文反映的价值观念，涉及当代俄罗斯学术界对于苏联时期社会科学领域的种种观点和结论经过重新认识和重新思考所形成的见解和看法。系列教材所属的各种教科书尽可能借鉴当代俄罗斯和我国学者们在这些领域所取得的最新研究成果，同时也反映编者自己的观点。

系列教材是在21世纪之初开编的，教学手段自然要与时俱进。随着科学技术的突飞猛进，多媒体技术运用到外语教学领域已不是什么难以实现的梦想。所以这套教材中凡可以使用多媒体手段的地方尽量采用这种手段。

在这次编写的过程中，教材的编排和体例都有所突破。这套教材包括的各种教科书在这方面都尽量根据各自的结构和内容的特点与使用者的方便进行编排。体例突出重点，编排尽量醒目。

值得一提的是，这套教材的每一种教科书都配有教师手册，教师手册不仅有练习答案，还包括指导性的备课提纲、参考书目以及该教科书在理论和实践上从深度和广度方面拓展的内容。这样安排是为了让教师有可能根据对象水平的不同作灵活处理。

令人欣喜的是，这套教材已列入中俄合作委员会教育合作分会项目，教材的俄语部分请俄罗斯专家审读，以保证俄语的标准化和科学性。

有新的理念，有“豪华的”编者阵容，有现代化的教学手段等新意是一回事；这些新意是否能够充分体现在系列教材中是另一回事；在这些新意得到完全的体现以后，新教材能否为使用者所接受又是一回事。“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有了这样的理念，有了这样的编写队伍，有了这样的教学手段，而且新的理念经过编者们的通力协作又得以落实，化为这套配有先进教学手段的新教材。接下来，就要看使用者，即俄语教师和学生的意见了。毫无疑问，出版社和编者们的期盼的当然是他们肯定的、可能会有些许批评但最终还是赞同的评价。

吴克礼

前 言

本书系新世纪俄语专业本科教材《俄语视听说教程》的教师参考书。该书供教师备课及上课参考使用。

本册书包括《俄语视听说教程》第一、第二册的全部俄文内容简介、各种详尽的注释、部分检查型练习以及提高听力和提高口语交际能力的练习和答案。内容按第一、第二册教材的顺序编排，便于查找。前两册的正文中凡有星号的地方在本册中均有注释。

编写该教师用书的目的在于减轻教师在语言难点以及文化知识方面的备课负担，使教师能把注意力集中在教学方法上，而且，统一教学内容，统一练习和练习形式，也有利于统一测试和纵横比较。此外，该册书中的部分内容仅供教师使用，以便教师讲解和在学生无准备的情况下对其进行检查和测试。

由于我们时间紧且教学任务繁重，教材中难免有考虑不周或不当之处，敬请同行批评指正。

编者

2005.2.28.

目 录

第一册 (基础阶段)

1. Посетите Россию 1
2. Сказание о земле сибирской 23
3. Ночь вопросов 42
4. Вовочка 48
5. Ирония судьбы 51
6. Курьер 58

第二册 (提高阶段)

1. Все наоборот 66
2. Москва слезам не верит 72
3. Так и будет 77
4. Не сошлись характерами 104
5. О Китае 130
6. Телевизионные новости 134

1 ПОСЕТИТЕ РОССИЮ

Краткое содержание фильма

Телефильм «Посетите Россию» представляет собой учебный мультфильм, предназначенный для работы со студентами-русистами, обучающимися в первом семестре второго курса.

Сюжет его не сложен, но интересен. Нашего героя зовут Ник, он англичанин. У него есть красивый и умный попугай Жако, который умеет говорить, как человек. В Англии Ник кое-как учился русскому языку и решил вместе со своим попугаем поехать в Москву на экскурсию. В Москве Ник осматривает достопримечательности, посещает музеи и театры, слушает концерт, обедает в ресторане, бывает в гостях у своего русского друга и даже вызывает врача. Именно по этим эпизодам фильм разделяется на пять ситуативных частей: «Посетите Россию», «В гостинице», «В гостях», «Один день в городе», «Доктор! Доктор!». Эти части охватывают почти все ситуации, которые могли бы встречаться во время пребывания в России. К тому же, данный фильм помогает нам узнать многое о России, поэтому он может ещё считаться своеобразным пособием страноведческих знаний. В фильме есть множество устойчивых словосочетаний и выражений, которые часто употребляются в обиходно-бытовой речи. Словом, телефильм «Посетите Россию» может выработать у учащихся навыки освоения русского языка и, тем самым, способствовать не только совершенствованию устной речи, но и усвоению страноведческих знаний.

Если вы почувствуете после просмотра фильма, что уже войдете в круг простых радостей и забот русских людей, познакомитесь с некоторыми сторонами их жизни и станете лучше знать как Россию, так и русских людей, то цель данных учебных материалов, составленных нами по этому фильму, можно считать достигнутой.

Комментарии

ПЕРВЫЙ УРОК

- 1. РОССИЯ** (Российская Федерация Россия), государство в восточной части Европы и в северной части Азии. 17 075,4 тыс. км². Население 147,5 млн. человек (оценка на 1.1.1997), городское 73%. Русские составляют 81,5% (1989, перепись); проживает св. 100 народов. Большинство верующих христиане, главным образом православные, остальные мусульмане, буддисты и др. В России 1066 городов, 2270 поселков городского типа (на 1.1.1994). Столица Москва.

Россия демократическое федеративное государство с республиканской формой правления. Официальный (государственный) язык на всей территории Российской Федерации русский. Представительный и законодательный орган Российской Федерации (ее парламент) Федеральное Собрание, состоит из двух палат: Государственная дума и Совет Федерации. Исполнительную власть осуществляет правительство Российской Федерации во главе с председателем, назначаемым президентом с согласия Государственной думы.

- 2. Москва** — Была столицей бывшего СССР и РСФСР, а ныне столица России. Крупнейший политический и промышленный центр страны, центр науки, искусства и культуры и важнейший узел. Москва — это древний город, которому более восьмисот лет. Она впервые упомянута в летописи под 1147г., когда князь Юрий Долгорукий пригласил к себе в Москву Черниговского князя. И так 1147 год считается годом основания Москвы. (В столице России стоит памятник основателю Москвы Юрию Долгорукому).
- 3. Московский Кремль** — Или просто Кремль (“К” с большой буквы), древнейшая и центральная часть Москвы, на Боровицком холме, на левом берегу реки Москвы, один из красивейших архитектурных ансамблей мира. В 1156 году при князе Юрии Долгоруком на высоком берегу реки Москвы построили крепость Московский Кремль, с чего начиналась Москва. Первые стены Кремля были деревянные. Каменные стены башни построили в 1415 веках. Каждая башня имеет своеобразную архитектуру. Главная башня Спасская. На ней огромные часы. Это Кремлевские куранты.
- 4. Тройка** — Три лошади, запряженные рядом в один экипаж, в одну карету. В нашем фильме “тройка” имеет в виду сани вместе с запряженными тремя лошадьми с бубенцами.
- 5. Большой театр** — Государственный ордена Ленина академический Большой театр СССР (ныне Российской Федерации) в Москве, ведущий русский советский театр оперы и балета.
- 6. Приветствие.**
Приветствуя, русские говорят:

- 1) **Здравствуй/те!** — Широко употребительное. Ситуация употребления не ограничена. Сокращённые формы в быстрой разговорной речи: Здравсте, Здравсьте.
- 2) **Привет-Приветик, Салют-Салюттик, Чао, Хелло** — Эти формы употребляются чаще всего между молодежью. Обстановка общения разговорная.
- 3) **Доброе утро! (4:00 — 11:00), Добрый день! (11:00 — 17:00), Добрый вечер!(17:00 — 4:00)** — Тональность нулевая. Ситуации употребления не ограничены.
- 4) **Приветствую/ем, Разрешите (позвольте) приветствовать.** — Собственно книжное употребление. Обстановка общения официальная.
- 5) **Здорово!** — В отличие от “Здравствуй!” выражение приветствия просторечное, тональность которого фамильярно-грубоватая. Употребляют его только среди мужчин.

7. Прощание.

- 1) **До свидания!** — широко употребительное. Ситуация употребления не ограничена. **До встречи! До скорой встречи! До завтра!** — Эти формы имеют дополнительный оттенок значения указание на момент встречи. Обстановка общения неофициальная.
- 2) **Прощай/те!** — Разлука надолго или разлука навсегда.
- 3) **Пока!** — Ситуация употребления разговорная. Слово типично для молодежи.
- 4) Дополнительные формы: **Всего хорошего/доброго! Счастливого пути! Спокойной ночи! Всего! Счастливо!**

8. Давайте познакомимся!

— “Давайте” в сочетании с 1 лица множественного числа будущего времени глагола совершенного вида употребляется для выражения приглашения, предложения вместе делать что-н. Например:

Давайте поговорим! Давай погуляем! Давайте поиграем!

Знакомясь, русские говорят:

- 1) **Давайте познакомимся.**
- 2) **Как вас зовут? Как ваше имя и отчество? Как ваша фамилия?**
- 3) **Разрешите с вами познакомиться.**

Вышеуказанные типы знакомства происходят без посредника. Если знакомятся через посредника, то говорят:

- 1) **Познакомьтесь! Знакомьтесь!**
- 2) **Я хочу (хотел бы, мне хочется, мне хотелось бы) познакомить вас с кем-н.**
- 3) **Я хочу представить вам кого-н.**

Если в официальной обстановке, то говорят:

- 1) **Разрешите (позвольте) познакомить вас с кем-н.**
- 2) **Разрешите (позвольте) представить вам кого-н.**

Когда знакомство состоялось, часто говорят:

- 1) **Очень приятно.**
- 2) **Рад (с вами) познакомиться.**
- 3) **Очень рад (рада, рады).**

9. Добро пожаловать в Москву!

— Приветствие гостя в Москву.

Дополнительные упражнения

1. Прослушайте диалог и ответьте на вопросы:

- Анна Андреевна, у вас большая семья?
- Нет, небольшая. Сейчас мы живём вдвоём с мужем.
- У вас есть дети?
- У нас сын и дочь.
- Сколько им лет?
- Они уже совсем взрослые. Сыну двадцать четыре года, а дочери двадцать лет.
- Они живут вместе с вами?
- Нет, они живут отдельно от нас.
- Ваш сын женат?
- Да, у него своя семья. Он женился в прошлом году.
- Ваша дочь учится или работает?
- Она учится в университете и живёт в другом городе.
- У неё тоже своя семья?
- Нет, она не замужем.

1) Ответьте на вопросы, употребляя “да” или “нет”:

- (1) У Анны Андреевны большая семья?
- (2) У Анны Андреевны небольшая семья?
- (3) Анна Андреевна живёт вместе с детьми?
- (4) Анна Андреевна живёт с мужем вдвоём?
- (5) У неё дети уже взрослые?
- (6) Сыну двадцать четыре года?
- (7) Дочери двадцать лет?
- (8) Сын её ещё не женат?
- (9) Он женился в прошлом году?
- (10) Дочь уже работает?
- (11) Дочь учится в университете в другом городе?

2) Коротко ответьте на вопросы:

- | | |
|--|------------------------------------|
| (1) кого небольшая семья? | (2) Сколько у неё детей? |
| (3) Кому уже двадцать четыре года? | (4) Кому уже двадцать лет? |
| (5) У кого из её детей уже своя семья? | (6) Кто ещё учится в университете? |

3) Выберите подходящий к тексту ответ на вопрос:

- (1) Почему сын Анны Андреевны не живёт с родителями?

Ответы: а) так как он учится в другом городе

б) так как он работает в другом городе

в) так как он уже взрослый и у него своя семья

г) так как он уехал за границу

(2) Кто дочь Анны Андреевны?

Ответы: а) студентка

в) инженер

б) врач

г) учительница

(3) Где живёт дочь Анны?

Ответы: а) у родителей

в) в институте в другом городе

б) у брата

г) в университете в другом городе

2. Прослушайте диалоги и сделайте упражнения:

(1)

— Коля, как зовут твоих друзей?

— Ваня и Саша.

— Кто из них старший?

— Ваня. Ему пятнадцать лет.

— В каком классе он учится?

— В восьмом.

— А Саша в каком?

— Саша учится во втором классе.

— Коля, у тебя есть сестра?

— Да, есть.

— Она тоже учится?

— Нет, она ходит в детский сад.

— Кто твои родители?

— Отец — врач. Мать работает в библиотеке.

1) Ответьте на вопросы, употребляя “да” или “нет”:

(1) Ваня и Саша школьники?

(6) Ваня учится в восьмом классе?

(2) Ваня старше Саши?

(7) Саша учится во втором классе?

(3) Ване десять лет?

(8) Сестра Коли тоже учится?

(4) Ване пятнадцать лет?

(9) Она ходит в детский сад?

(5) Ваня учится в пятом классе?

2) Коротко ответьте на вопросы:

(1) У Коли есть друзья?

(5) В каком классе учится Саша?

(2) Как их зовут?

(6) Кто ходит в детский сад?

(3) Сколько лет Ване?

(7) Кем работает отец Коли?

(4) В каком классе он учится?

(8) Где работает его мама?

3) Выберите подходящий к тексту ответ на вопрос:

(1) Кто такие Ваня и Саша?

- Ответы: а) друзья Коли
б) художники
в) студенты
г) одноклассники Коли

(3) В каком классе учится Саша?

- Ответы: а) в первом классе
б) в третьем классе
в) в пятом классе
г) во втором классе

(2) Сколько лет Ване?

- Ответы: а) 14 лет
б) 16 лет
в) 15 лет
г) 10 лет

(4) Кто ходит в детский сад?

- Ответы: а) Саша
б) Ваня
в) Коля
г) сестра Коли

(2)

— Мальчик, как тебя зовут?

— Игорь.

— А какая у тебя фамилия?

— Иванов.

— Сколько тебе лет?

— Мне одиннадцать лет.

— В каком классе ты учишься?

— В четвёртом.

— У тебя есть сестры и братья?

— У меня есть сестра и два брата.

— Сколько лет твоей сестре?

— Она моложе меня. Ей пять лет.

— Сколько лет твоим братьям?

— Моему старшему брату пятнадцать лет, а младшему восемь.

— Как зовут твою сестру?

— Таня.

— А как зовут братьев?

— Иван и Александр.

1) Ответьте на вопросы, употребляя “да” или “нет”:

(1) Мальчика зовут Игорь?

(2) Ему одиннадцать лет?

(3) Он учится в пятом классе?

(4) Он учится в четвертом классе?

(5) У него есть братья?

(6) У него есть одна сестра и два брата?

(7) Сестра старше его?

(8) Сестра моложе его?

- (9) Ей пять лет?
- (10) У него два старших брата?
- (11) У него один старший и один младший брат?
- (12) Сестру Игоря зовут Таня?
- (13) Братьев Игоря зовут Иван и Александр?

2) Коротко ответьте на вопросы:

- (1) Какое имя и какая фамилия этого мальчика?
- (2) Сколько ему лет?
- (3) В каком классе он учится?
- (4) Сколько детей у них в семье?
- (5) Как зовут его сестру?
- (6) Сколько ей лет?
- (7) Как зовут его братьев?
- (8) Сколько лет его старшему брату?
- (9) Сколько лет его младшему брату?

3) Выберите подходящий к тексту ответ на вопросы:

- (1) Сколько лет мальчику Игорю?

Ответы: а) десять лет

в) одиннадцать лет

б) восемь лет

г) девять лет

- (2) Сколько братьев и сестёр у Игоря?

Ответы: а) брат и сестра

в) две сестры и брат

б) два брата и сестра

г) два брата и две сестры

- (3) Кто из них самый младший?

Ответы: а) Игорь

в) Таня

б) Александр

г) Иван

ВТОРОЙ УРОК

Комментарии

- 1. **Куда ехать?** — в значении: Куда вам нужно ехать?
- 2. **гостиница “Россия”** — Самая большая гостиница в мире.
- 3. **Благодарю вас.** — Выражая благодарность, русские часто говорят:
Спасибо!
Большое спасибо!
Спасибо (вам, тебя) за (помощь, поддержку...)

Благодарю (вас, тебе) за что-н.

Я вам /тебе/очень/благодарен/-рна/ за что-н.

Если в торжественной обстановке, то часто говорят:

Я вам /очень, глубоко,/признателен/льна/!

Я признателен /льна/ вам за то, что...

Я признателен /льна/ вам за что-н.

Разрешите /позвольте/, я хочу /мне хочется, я хотел бы, должен/ поблагодарить вас за что-н.

Разрешите /позвольте/ выразить вам благодарность за что-н.

Примите мою благодарность /признательность/за что-н.

Отвечая на благодарность, русские часто говорят:

1) нейтральные формы:

Пожалуйста!

Не стоит!

Не за что!

Не стоит /не за что, не надо, не нужно/ меня/ благодарить.

2) непринужденные формы:

Ну что вы /ты/!

Какие пустяки! Какие мелочи!

3) официальные формы:

Всегда к вашим услугам!

Не стоит благодарности!

4. Сколько я вам должен? — В значении: Сколько я должен платить?

5. С приездом! — В значении: поздравлять кого с чем-н.

Например:

С приездом!

С праздником!

С новосельем!

С днём рождения!

6. Будьте добры (будь добр, будь добра) — Эта форма выражает просьбу.

Будьте добры и Будьте любезны — синонимичные выражения.

7. Разумеется. — Употребляется со словами “само собой” или без них в значении вводного слова: конечно, нет сомнения, вполне очевидно. Например: Разумеется, он придёт.

8. Разговор по телефону

1) Наиболее употребительные выражения:

Позовите, / пожалуйста, / Анну Сергеевну!

Позовите, / пожалуйста, / к телефону Анну Сергеевну!

Попросите / пожалуйста, / к телефону / Константина Филипповича!

Я прошу Владимира Васильевича!

2) Вежливые формы:

Можно ли; Нельзя ли; Вы можете; Вы не можете;